

S 013161

謝新發編著
趙長年校訂

日本語讀本

卷一

正文書局印行

S 0013161

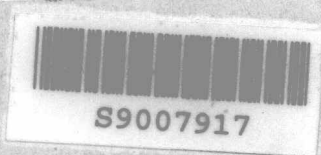
H36
8810(=

謝新發編著
趙長年校訂

日本語讀本

卷一

正文書局印行



石景宜先生贈書

年 月 日

中華民國六十三年一月一日出版

日本語讀本（卷一）

平裝本

精裝本

版權所有
翻印必究

編著者：謝

新

發

校訂者：趙

長

年

發行者：正

文

書

局

印刷者：正

文

書

局

台北市和平東路二段三五五號

郵撥：五九六一 電話：七八一四〇六

經銷者：全省各大書局

本書局經內政部核准登記證爲內版台業字第一七〇七號

音韻

一、清音：

わ行	ら行	や行	ま行	は行	な行	た行	さ行	か行	あ行	行段
わ wa	ら ra	や ya	ま ma	は ha	な na	た ta	さ sa	か ka	あ a	あ段
ゐ wi	り ri	い i	み mi	ひ hi	に ni	ち chi	し shi	き ki	い i	い段
う u	る ru	ゆ yu	む mu	ふ fu	ぬ nu	つ tsu	す su	く ku	う u	う段
ゑ e	れ re	え e	め me	へ he	ね ne	て te	せ se	け ke	え e	え段
を o	ろ ro	よ yo	も mo	ほ ho	の no	と to	そ so	こ ko	お o	お段

【註】①「や行」的「い」、「え」；「わ行」的「る」、
「う」、「ゑ」同於「あ行」的「い」、「う」
因此，「わ行」的「る」、「ゑ」

二、鼻音：

ん ん ん

【註】①鼻音僅有「ん」字。

三、濁音：

①「ん」必須附於其他字母下連用；用鼻發音。

ば行	だ行	ざ行	が行	行段
ば ba	だ da	ざ za	が ga	あ段
び bi	ぢ ji	じ ji	ぎ gi	い段
ぶ bu	づ zu	ず zu	ぐ gu	う段
べ be	で de	ぜ ze	げ ge	え段
ぼ bo	ど do	ぞ zo	ご go	お段

「二字廢止。

①「あ行」的「お」、「わ行」的「を」僅用於助詞；助詞之外，皆用「お」。

②片假名用於外國地名、外來語、擬聲詞。

③自上而下，稱為「行」；自右而左，稱為「段」

務須牢記，以便研究文法之用。

【註】①「ざ行」的「じ」、「ず」，和「だ行」的「ぢ」、「づ」同音，大都場合使用前者。

②惟有兩種例外：

①連濁音時不變化，如：

「小包」—包裹之意，讀爲「こづつみ」；「づ」音不變。

②複合語時不變化，如：

「鼻血」，讀爲「はなぢ」；「ぢ」音不變。

四、半濁音：

行	段
ぱ行	あ段
ぴ行	い段
ぷ行	う段
ぺ行	え段
ぽ行	お段

五、拗音：

ひ	に	ぢ	ち	ぎ	き
hya	nya	ja	cha	gya	kya
ひ	に	ぢ	ち	ぎ	き
hyu	nyu	ju	chu	gyu	kyu
ひ	に	ぢ	ち	ぎ	き
hvo	nyo	jo	cho	gyo	kyo
り	み	び	び	じ	し
rya	mya	pya	bya	ja	sha
り	み	び	び	じ	し
ryu	myu	pyu	byu	ju	shu
り	み	び	び	じ	し
ryo	myo	pyo	byo	jo	sho

【註】①「じ」、「じょ」、「じゅ」與「ぢ」、「ぢょ」、「ぢゅ」發音相同；用法照濁音【註】①②。

②每個拗音的第二個字，必須小寫。「き」——「き」大寫；「え」小寫於「き」音右下。

六、長音：

あ	ア	い	イ	う	ウ	え	エ	お	オ
か	カー	き	キー	く	クー	け	ケー	こ	コ
さ	サー	し	シー	す	ス	せい	セー	そう	ソー
た	ター	ち	チー	つ	ツ	てい	テー	とう	ト

【註】①「な行」以下，依此類推。

②平假名寫的，用於日本語言；片假名寫的，用於外來語；兩者用法不可混淆。

③長音原爲「お」的，如今改爲「う」；惟讀音仍照前者。

七、促音：

っ

日本	國家	四日	決心
ヨット	にっぽん	こっか	けっしん
Yacht	マッチ	エポック	コップ
	Match	Epoch	Cup

脚 石 牛 畫 糕 臉 樹 梳 毛 聲
頭 點 子 音

第一課

あし ①
いし ②
うし ③
え ④
あかし ⑤
かあ ⑥
き ⑦
くし ⑧
け ⑨
こえ ⑩

- ①【あし：足—脚】又讀「そく」，【えんそく：遠足—遠足】；「ぞく」，【まんぞく：満足—滿意】；「た」，【たりのる：足り—足够】
- ②【いし：石—石頭】又讀「せき」，【だいいせき：大理石—大理石】
- ③【うし：牛—牛】又讀「ぎゅう」，【ぎゅうにく：牛肉—牛肉】
- ④【え：絵—畫】又讀「かい」，【かいが：絵画—繪畫】
- ⑤【おかし：御菓子—糕點】「御」又讀「ぎよ」，【ぎよしゃ：御者—車夫】「こ」，【ごらん：なさい：御覽なさい—請看】
- ⑥【かあ：顔—臉孔】又讀「がん」，【がんかい：顔回—顔回】
- ⑦【き：木—樹、樹木】又讀「もく」，【ぎもく：材木—木材】
- ⑧【くし：櫛子—梳子】
- ⑨【け：毛—毛】又讀「まう」，【まうはつ：毛髮—毛髮】
- ⑩【こえ：声—聲音】又讀「せい」，【せいがっか：声楽家—聲樂家】

酒 鹽 椅子 汗 那兒（那裏） 竹子 嘴 桌子 手 門 魚 肉

さけ ⑪ しゅ ⑫ いす ⑬ あせ ⑭ そこ ⑮ たけ ⑯ くち ⑰ つくえ ⑱ て ⑲ と ⑳ さかな ㉑ にく ㉒

⑪【さけ：酒—酒】又讀「しゅ」，【にほんしゅ：日本酒—日本酒】
⑫【しゅ：鹽—鹽】又讀「えん」，【しょくえん：食鹽—食鹽】
⑬【いす：椅子—椅子】
⑭【あせ：汗—汗】又讀「かん」，【かんがんのいたり：汗顔の至り—赧顔之至】
⑮【そこ：其処—那是、那裏、那邊。（關於地點的，中稱指示代名詞）】「處」又讀「しゅ」，【しょじょち：処女地—處女地】
⑯【たけ：竹—竹子】又讀「ちく」，【しんちく：新竹—新竹】
⑰【くち：口—嘴、嘴巴】又讀「こう」，【じんこう：人口—人口】
⑱【つくえ：机—桌子】又讀「き」，【きかい：機械—機械】
⑲【て：手—手】又讀「しゅ」，【しゅだん：手段—手段】
⑳【と：戸—門、門戶】又讀「こ」，【もんこ：門戶—門戶】
㉑【さかな：魚—魚】又讀「ぎょ」，【きんぎょ：金魚—金魚】「うお」，【うおいちば：魚市場—魚市場】
㉒【にく：肉—肉】

耳 豆 星 房 船 太 旱 犄 貓 狗
 朵 一 星 間 船 陽 田 角 貓 狗

いぬ²³ ねこ²⁴ つの²⁵ はたけ²⁶ ひ²⁷ ふね²⁸ へや²⁹ ほし³⁰ まめ³¹ みみ³²

²³【いぬ：犬—狗】又讀「けん」，【けんに
く：犬肉—狗肉】
²⁴【ねこ：貓—貓】

²⁵【つの：角—犄角】又讀「かく」，【ぎ
うかく：牛角—牛角】
²⁶【はたけ：畑—旱田】

²⁷【ひ：日—太陽】又讀「にち」，【にちげ
つたん：日月潭—日月潭】，【じつ」，【い
ちじつ：一日—初一】，【なち」，【ついたち
：一日—初一】，【に」，【にほん：日本—
日本】，【にっ」，【にっぽん：日本—日本
：「び」，【にちようび：日曜日—禮拜天】
²⁸【ふね：船—船】又讀「せん」，【きせん
：汽船—汽船】

²⁹【へや：部屋—房間】「部」又讀「ぶ」，
【おちよう：部長—部長】「屋」又讀「お
く」，【かおく：家屋—房屋】

³⁰【ほし：星—星星】又讀「せい」，【きん
せい：金星—金星】

³¹【まめ：豆—豆】又讀「とう」，【りよく
とう：綠豆—綠豆】，【づ」，【だいつ：
大豆—大豆】

³²【みみ：耳—耳朵】又讀「じ」，【じびか
：耳鼻科—耳鼻科】

蟲 眼睛 包裹 山 雪 夜晚 櫻樹 鳥 鴨子 布 洗澡 河 書

むし ③③
め ③④
にもつ ③⑤
やま ③⑥
ゆき ③⑦
よる ③⑧
さくら ③⑨
とり ④⑥
あひる ④①
きれ ④②
ふろ ④③
かわ ④④
ほん ④⑤

③③【むし：虫—蟲】又讀「ちゅう」，【かいちゅう：蛔虫—蛔蟲】
④①【目：め—眼、眼睛】又讀「もく」，【ちゅうもく：注目—注視】
③⑤【にもつ：荷物—包裹】「物」又讀「もの」，【きもの：着物—衣裳】
③⑥【やま：山—山】又讀「さん」，【さんせん：山川—山河】；「さん」，【ぎょくざん：玉山—玉山】
③⑦【ゆき：雪—雪】又讀「せつ」，【けいせつ：螢雪—螢雪】
③⑧【よる：夜—夜、夜晚】又讀「や」，【ちゅうや：晝夜—晝夜】
③⑨【さくら：桜—櫻花】又讀「おう」，【おか：桜花—櫻花】
④⑥【とり：鳥—鳥】又讀「ちゅう」，【ちゅうるい：鳥類—鳥類】
④①【あひる：鴨—鴨子】
④②【きれ：布—布】
④③【ふろ：風呂—洗澡】
④④【かわ：川—河】
④⑤【ほん：本—書】

第二課

狗和猫。

牛和馬。

桌子和椅子。

手、脚和腦袋（頭）。

。

眼睛、鼻子、耳朵

和嘴。

我的家。

第三課

いぬと ①ねこ

うしと うま ②

つくえと いす

てと あしと あたま ③

めと ④ はなと ④ みみと ④ くち

わたし ①の ② うち ③

①【と：と—和、眼、與】

②【うま：馬—馬】又讀「ば」，【ぎうば：牛馬—牛馬】

③【あたま：頭—腦袋、頭】又讀「づ」，【づのう：頭腦—頭腦】

④【めと はなと みみと くち：目と鼻と耳と口—我國語法，在習慣上，僅於最後一個名詞冠以「和」；惟日語却在習慣上，名詞與名詞之間，夾以「和」的。有如上文：我們說成眼睛、鼻子、耳朵和嘴；日語倒要說成眼睛和鼻子和嘴。】

①【わたし：私—我】又讀「わたくし」，【わたくし：私—我】；「し」，【しじん：私人—私人】

您的家。

他的家。

田中小姐的房間。

田中小姐的椅子。

田中小姐的桌子。

男鞋

女鞋

櫻花

菊花

あなた^④の　うち

あのひと^⑤の　うち

たなかさん^⑥の　へや

たなかさんの　いす

たなかさんの　つくえ

あそこ^⑦の　くつ^⑧

おんな^⑨の　くつ

さくらの　はな^⑩

きく^⑪の　はな

②【の……的；表所有權】

③【うち：家——家】又讀「いえ」，「いえ：家——房屋」；「か」，「かてい：家庭——家庭」；「や」，「わがや：我家——我家」

④【あなた：貴方——您；表敬稱】

⑤【あのひと……あのひと——那個人、他】

⑥【たなかさん：田中さん——田中小姐——人名】
【さん……さん——先生、小姐、老……；表敬稱】

⑦【おとこ：男——男人】又讀「だん」，「だんじょ：男女——男女」；「なん」，「ちゃん：長男——長子」

⑧【くつ：靴——鞋】

⑨【おんな：女——女人】又讀「じょ」，「だんじょ：男女——男女」；「にょ」，「にょじん：女人——女人」

⑩【はな：花——花】又讀「か」，「おうか：櫻花——櫻花」

⑪【きく：菊——菊花】
【きくのはな：菊の花——菊的花、菊花】

日本の國旗。

にほん¹²の はた¹³

日本の衣服（衣裳）。

にほんの きもの¹⁴

日本の錢（金錢）。

にほんの おかね¹⁵

第四課

白紙

しろい¹ かみ²

黒紙

くろい³ かみ

厚書

あつい⁴ ほん

薄書

うすい⁵ ほん

乾淨（清潔）的臉。

きれいな⁶ かお

骯髒的臉。

きたない⁷ かお

⑫【にほん：日本—日本】又讀【にっぽん】

⑬【はた：旗—旗子】又讀「き」，【にっし
ようき：日章旗—太陽旗】，【にほんのは
た：日本の旗—日本の旗子、日本の國旗】

⑭【きもの：着物—衣服、衣裳】

⑮【おかね：お金—錢】【かね：金—錢】

①【しろい：白い—白的、白】又讀「はく」
，【はくし：白紙—白紙】

②【かみ：紙—紙】

③【くろい：黒い—黒的、黒】又讀「こく」
，【あんどく：暗黒—黑暗】

④【あつい：厚い—厚的、厚】又讀「こう」
，【こうがん：厚顔—厚臉皮】

⑤【うすい：薄い—薄的、薄】又讀「はく」
，【はくし：薄謝—薄酬】

⑥【きれいな：奇麗な—乾淨的、乾淨；也當
「漂亮」、【美麗】解釋】

⑦【きたない：汚ない—骯髒的、骯髒；也當
「難看」、【醜陋】解釋】

第五課

學生 眼鏡 銀幣 釘子 軍艦 傢具 前開 髻鬚 飯 蘋果 竹籬 漢字（中國字）

がくせい ①
めがね ②
ぎんか ③
くぎ ④
ぐんかん ⑤
かぐ ⑥
げんかん ⑦
ひげ ⑧
ごはん ⑨
りんご ⑩
ざる ⑪
かんじ ⑫

- ① 【がくせい：學生—學生】 【せいと：生徒—學生】
- ② 【めがね：眼鏡—眼鏡】
- ③ 【ぎんか：銀貨—銀貨】
- ④ 【くぎ：釘—釘子】
- ⑤ 【ぐんかん：軍艦—軍艦】
- ⑥ 【かぐ：家具—傢具】
- ⑦ 【げんかん：玄關—日式住宅的前門】
- ⑧ 【ひげ：髯—鬚鬚】
- ⑨ 【ごはん：御飯—飯】
- ⑩ 【りんご：林檎—蘋果】
- ⑪ 【ざる：笊—竹籬】
- ⑫ 【かんじ：漢字—漢字、中國字】

麻雀

風

家族（家眷）

身體

電話

小孩子

香烟

信紙

報紙

牆壁

壺

蜻蜓

すずめ ⑫

かぜ ⑬

かぞく ⑭

からだ ⑮

でんわ ⑯

こども ⑰

たばこ ⑱

びんせん ⑲

しんぶん ⑳

かべ ㉑

つぼ ㉒

とんぼ ㉓

⑫【すずめ：雀—麻雀】

⑬【かぜ：風—風Ⅱ「かぜ」也當「感冒」解釋；惟漢字寫成「風邪」。

⑭【かぞく：家族—家族、家眷】

⑮【からだ：身体—身體】

⑯【でんわ：電話—電話】

⑰【こども：子供—小孩子】

⑱【たばこ：煙草—香烟】

⑲【びんせん：便箋—信紙】

⑳【しんぶん：新聞—報紙Ⅱ國語「新聞」兩字，相當於日語的「ニュース」。

㉑【かべ：壁—牆壁】

㉒【つぼ：壺—壺、罐、罈】

㉓【とんぼ：蜻蜓—蜻蜓】

第六課

我是學生。

我不是老師。

您是老師。

您不是學生。

我是學生；您是老師。

第七課

這位是山田先生。

那位是田中小姐。

わたしは① がくせい②です。

わたしは せんせい③では④ あ

りません⑤。

あなたは せんせい③です。

あなたは がくせい③では ありま

せん。

わたしは がくせい③で⑥、あなた
は せんせい③です。

このひと①は やまだ②さんです。

そのひと③は たなかさんです。

①【は：は—本文「は」在主詞下，表主詞的狀態。讀音相當於「わ」。】

②【です：です—是】

③【せんせい：先生—老師—國語「先生」兩字，相當於日語「さん」。】

④【では：では—是與否定詞呼應的格助詞】

⑤【ありません：有りません—不是】

⑥【で：で—是。相當於本文的「です」。】

①【このひと：此の人—這個人、這位—「この」是附在名詞上的近稱指示代名詞。】

②【やまだ：山田—山田—人名】

③【そのひと：其の人—那個人、那位—「その」是附在名詞上的中稱指示代名詞。】

他是水野先生。

山田先生是老師。

田中小姐也是老師。

水野先生也是老師。

山田先生不是學生。

田中小姐也不是學生。

水野先生也不是學生。

山田先生、田中小姐、水野先生都是老師。

あのひとは④ みずのさんです⑤。

やまださんは せんせいです。

たなかさんも⑥ せんせいです。

みずのさんも せんせいです。

やまださんは がくせいでは ありません。

りません。

たなかさんも がくせいでは ありません。

りません。

みずのさんも がくせいでは ありません。

りません。

やまださんも⑦ たなかさんも⑦

みずのさんも⑦ せんせいです。

④【あのひと・彼の人——那個人、那位、他】

⑤【「あ」是附在名詞上的遠稱指示代名詞。】

⑥【みずの：水野——水野人名】

⑦【も：も——也】

⑧【同⑥解釋。我國語法，在本文時，只附一個「也」的；日語却在每個名詞下，都附以「也」。】

山田先生、田中小姐、水野先生都不是學生。

山田先生、水野先生是男人。

田中小姐是女人。

山田先生、水野先生是男的；田中小姐是女的。

第八課

您是日本人嗎？
「**え、私は日本人。**」

やまださんも たなかさんも みずのさんも がくせいでは ありません。

やまださんと みずのさんは ところです。

たなかさんは ⑧ おんなです。

やまださんと みずのさんは ⑨ ⑩ たなかさんは おんなです。

あなたはにほんじん ① ですか ② はい ③、わたしは にほんじんです。

⑧【は：は——表主詞的狀態——讀音相當於「わ」。

⑨【で：で——是相當於本文中的「です」。

①【にほんじん：日本人——日本人】

②【か：か——嗎、呢、？——疑問詞】

③【はい：はい——是——在本文中，「はい」詞下，接有「です」，似乎重複之故，譯為「是」的話，不大流暢；因而不妨譯為「**え**」。何況「はい」的用法廣泛，即使應諾時也用「はい」。如呼喚：「水野さん！」水野先生當以應聲：「はい」。